

Porównanie tłumaczeń Liczb 31:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I Mojżesz wysłał ich, po tysiącu na plemię, do walki – ich i Pinechasa, syna Eleazara, kapłana, (którego wysłał) do walki, ze świętymi sprzętami* i z trąbami do sygnałów bojowych w jego rękę.** ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mojżesz wysłał ich do walki — po tysiącu z każdego plemienia — razem z synem kapłana Eleazara, Pinechaszem, zaopatrzonym w święte sprzęty i trąby do sygnałów bojowych.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Mojżesz wysłał ich na wojnę po tysiącu z <i>każdego</i> pokolenia; <i>posłał też</i> z nimi Pinchasa, syna kapłana Eleazara, na wojnę, a w jego rękę <i>były</i> święte sprzęty i trąby sygnałowe.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wysłał je Mojżesz po tysiącu z każdego pokolenia na wojnę; posłał też z nimi Fineesa, syna Eleazara kapłana, na wojnę, a naczynia święte, i trąby do trąbienia były w rękę jego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Które posłał Mojżesz z Fineesem, synem Eleazara kapłana, naczynie też święte i trąby na trąbienie dał mu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mojżesz posłał po tysiącu ludzi z każdego pokolenia na wojnę. Razem z nimi [wysłał] Pinchasa, syna kapłana Eleazara, i przedmioty święte oraz trąby sygnałowe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I wyprawił ich Mojżesz po tysiącu na plemię do boju, wraz z Pinechaszem, synem Eleazara, kapłana, mającym przy sobie święte naczynia i surmy bojowe.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Z każdego plemienia Mojżesz posłał na wojnę po tysiąc ludzi. Razem z nimi wyprawił na wojnę Pinchasa, syna kapłana Eleazara, który niósł w rękę święte naczynia oraz trąby wojenne.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mojżesz wysłał na tę wojnę po tysiącu ludzi z każdego plemienia. Razem z nimi posłał też kapłana Pinchasa, syna kapłana Eleazara, aby miał pieczę nad świętym sprzętem i nad trąbami wojennymi.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po tysiącu z każdego pokolenia wysłał więc Mojżesz na wojnę, a wraz z nimi Pinchasa, syna kapłana Eleazara, który w rękę niósł przedmioty święte i trąby do wygrywania fanfar.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Mosze wysłał ich, po tysiącu z każdego plemienia, do walki. [Wysłał ich] z Pinchaszem, synem Elazara kohena, do walki, ze świętymi sprzętami i trąbami bojowymi, które zostały mu powierzone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І післяв їх Мойсей, тисячу з племені, тисячу з племені з їхньою силою, і Фінееса сина Елеазара сина Аарона священика, і священний посуд і труби, що дають знак, в їхніх руках.

¹⁾ Lub: naczyniami.

²⁾ w jego rękę : idiom: którymi zarządzał.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po tysiącu z każdego pokolenia wyprawił ich Mojżesz na wojnę; ich oraz Pinchasa, syna kapłana wojskowego Elazara, a w jego ręku święte przybory oraz trąby na trwogę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wówczas Mojżesz wystął ich, po tysiącu z każdego plemienia, do wojska, ich oraz Pinechasa, syna kapłana Eleazara, do wojska, a w jego ręku były święte przedmioty i trąby do grania sygnałów.